

MARK ABLEY, EXPLORADOR DE LENGUAS

## "Cada año hay menos lenguas en la Tierra"

Tengo 50 años. Nací en Inglaterra, de padres galeses, pero crecí en Canadá y vivo en Montreal. Fui periodista y soy escritor. Tengo dos hijas, Megane (18) y Kate (13). Soy ecologista y socialdemócrata. ¿Dios? Creo en el Gran Espíritu. He recorrido el mundo para levantar acta de las lenguas que están en peligro de extinción.



### AQUÍ SE HABLA

Hubo una vez un hombre, Zamenhof, que soñó con que todos los seres humanos compartiesen un día una misma lengua... Y la inventó. La llamó esperanto. Era un sueño bienintencionado, un sueño de fraternidad universal. Aquel sueño fracasó. Y la realidad ha acabado luego por imponer un esperanto: se llama inglés. Y ha emergido no por anhelos de fraternidad, sino por potencia económica y por fascinación cultural. Y hete aquí que esa universalización... comporta también aculturación: empuja hacia la cuneta a muchas otras lenguas. Las lenguas son como criaturas vivas, como especies animales o vegetales: surgen, evolucionan, se extinguen unas, sobreviven otras... Mark Abley se ha dedicado a visitar lenguas amenazadas del mundo y lo cuenta en 'Aquí se habla' (RBA).

VÍCTOR-M. AMELA - La Vanguardia 01/02/2006

#### - ¿Cuántas lenguas se hablan hoy en la Tierra?

- Unas 5.500, según un criterio estricto, y unas 6.800, con un criterio más laxo (y aquí se computaría el valenciano, por ejemplo).

#### - Dejémoslo en unas 6.000 lenguas...

- Pero lo cierto es que cada año son menos.

#### - ¿Por qué?

- Al igual que se sabe que miles de especies animales están desapareciendo del planeta..., ¡miles de lenguas están extinguiéndose!

#### - ¿Y quién es el agente exterminador?

- Depende: lenguas fuertes como el español, el chino, el ruso... La globalización del inglés... La expansión de la televisión...

#### - La televisión, ¿asesina de lenguas?

- "La televisión es el gas venenoso cultural", me ha dicho un lingüista... El declive de la lengua mohawk (en Canadá) se aceleró en los años 60, cuando dejaban encendido el televisor y los niños iban oyendo el inglés...

**- Aldea global, ¿lengua global?**

- El aislamiento favoreció la diferenciación de lenguas. El inglés llegó a Nueva Zelanda hace sólo 200 años, y tiene ya acento propio: si quedase aislada, en 200 años evolucionaría hacia una lengua diferenciada.

**- Por tanto, si crece la intercomunicación planetaria, crece también la uniformización...**

- Eso parece...: se especula con que hace unos dos mil o tres mil años se hablaban en el mundo unas 10.000 lenguas...

**- Y con mucha menos gente... ¡Qué Babel!**

- Qué diversidad, ¡qué riqueza! Porque cada lengua entraña una visión del mundo singular, única. Así, cada vez que una lengua desaparece..., la humanidad se empobrece.

**- ¿Se sabe qué lenguas han desaparecido con mayor celeridad?**

- En 1534, el explorador Jack Cartier recogió a dos indígenas de la isla de Montreal, con su lengua propia... Los devolvió dos años después. Lo malo es que se habían contagiado de enfermedades europeas y... Ningún explorador volvió allí hasta 70 años después, hasta Champlain, en 1608.... ¡y aquel pueblo, con su lengua, se había extinguido!

**- Cientos de lenguas debieron de morir así.**

- Sí, porque un siglo después de la llegada de los europeos a aquel nuevo continente, su población había decrecido en un 90%...

**- ¿Qué lengua es la más vieja del mundo?**

- El euskera. Hace más de tres mil años se hablaba ya en amplias zonas de la península Ibérica, antes de la llegada de los celtas.

**- ¿Y qué lengua tiene más hablantes?**

- Como lengua materna, el chino: 1.200 millones de personas. Como lengua aprendida, el inglés: 2.000 millones de personas (de éstas, es lengua materna para 400 millones).

**- ¿Y cuál es la lengua con menos hablantes?**

- El mati ke, en una zona costera del norte de Australia. Cuando estuve allí, en el 2001, quedaban sólo tres hablantes. Hoy, no sé...

**- ¡Tres hablantes!**

- Sí: un abuelo, su hermana y un tercero.

**- Es triste, ¿no?**

- Sí... Y en 1980 murió una anciana que era la última persona que hablaba tagish, una lengua nativa del norte de Canadá...

**- Un hablante solo ¡es ya lengua muerta!**

- Hombre, podríamos grabarle, conservar la lengua, algún día recuperarla...

**- ¿Como en un Jurassic Park lingüístico?**

- La verdad es que jamás ha sucedido... Sí es muy curiosa la historia de aquella lengua hablada sólo por un loro del Amazonas...

**- ¿Un loro? ¡Cuéntemela!**

- El explorador Alexander von Humboldt, hace 200 años, cerca del Orinoco, halló un pueblo extinguido por enfermedades, del que quedaba un montón de esqueletos preservados azarosamente por resinas. Siguió avanzando y se topó con otro pueblo...

**- ¿Y dónde está el loro?**

- Ya va: esos indígenas le mostraron un loro parlanchín, pero en una lengua que no entendían. Lo habían hallado cerca del pueblo extinguido: ¡era el único hablante de la lengua que habían hablado aquellos esqueletos!

- **¿Qué lengua le fascina más a usted?**

- Lo que me fascina a mí es la facultad de ciertas lenguas de acumular conceptos en una sola palabra: *gobray*, en lengua boro, significa "caerse a un pozo por despiste"; *onsra* significa "amar por última vez", y tienen otro verbo para decir "pretendo amar"...

- **Un pueblo de lo más amoroso...**

- Y me fascinan los inuit, en Alaska, que al decirte *puijilittatuq* están diciéndote: "Él no sabe qué hacer debido a las numerosas focas que ha visto salir a la superficie".

- **¡Toma ya!**

- Y tienen decenas de vocablos para *nieve*, según su color, brillo, textura, estado...

- **¿Hay lenguas intraducibles?**

- Hay conceptos intraducibles. De hecho, ¿es la poesía verdaderamente traducible...? Costó entender el hixkaryana, hasta que en 1970 se vio que ponía delante el objeto, seguido del verbo y, al final, el sujeto!

- **En Europa, ¿hay lenguas en la UVI?**

- El occitano-provenzal, el bretón, el gaélico, el escocés, el romanche. el manx...

- **¿Manx?**

- Es el gaélico de la isla de Man.

- **¿Y el catalán, qué?**

- Tiene buena salud, y pervivirá mientras los catalanes se sientan felices de hablarlo.

- **¿Y qué alimenta esa satisfacción?**

- En gran medida, el poder económico: muchos hablantes de lenguas amerindias las abandonan cuando, por razones económicas, tienen que emigrar a grandes ciudades.

- **¿Fortalece a una lengua tener su Estado?**

- No es una garantía: el galés jamás ha tenido Estado..., pero tiene 500.000 hablantes empeñados en mantenerlo vivo. El irlandés, en cambio, tiene Estado propio desde 1920 y... es una lengua burocrática, sin vida.